

## Cargada con la Culpa, Fortalecida por el Apoyo: La Historia de Isabel

---

Dramatización realizada por Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence y basada en un ejercicio desarrollado por Ellen Pence.

Auspiciada por el Proyecto Duluth y Ellen Pence.

Adaptada por Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence.

Escrita por Chic Dabby, Directora de Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence, Noviembre de 2007.

Traducido por Casa de Esperanza, Julio de 2008.

Adaptaciones adicionales por Family Violence Prevention Fund.

- Una persona representando a una mujer maltratada se sienta en una silla frente a la audiencia; representa Isabel.
- Tengan preparadas 11 mantas (o chals); las mantas provocan un efecto más dramático.
- 11 personajes se paran formando un círculo, cada uno sujetando una manta, mirando hacia fuera y con su espalda hacia Isabel.
- El narrador está parado fuera del círculo, a un lado, y Raúl el guión de la historia de Isabel. *Todo el guión lo Raúl solamente el Narrador/Lector.*
- El narrador hace una pausa después de cada frase de la historia de Isabel.
- En ese momento, un personaje da un paso adelante y coloca una manta sobre Isabel.
- Cuando ocurre el proceso contrario, cada personaje quita una manta y luego se para frente al círculo mirando a Isabel.
- El ejercicio se continúa con una discusión de la audiencia.

*El propósito de este ejercicio es ayudar a los participantes a visualizar las estructuras que pueden causar daños y ver cómo pueden ser diferentes, por tanto contribuyendo así a realizar cambios en su trabajo.*

## Elenco de Personajes

Isabel

El narrador

### Personajes que cargan la manta

(Elenco de personajes en orden)

- 1 Amiga
- 2 Madre (de ella)
- 3 Vecino
- 4 Madre (de él)
- 5 Pastor (mujer)
- 6 Líder comunitario (hombre)
- 7 Niña
- 8 Policía
- 9 Intercesora
- 10 Abogado de inmigración
- 11 Doctor

### Personajes que quitan la manta

(Elenco de personajes en orden)

- 11 Doctor
- 10 Abogado de inmigración
- 9 Intercesora en refugio
- 8 Policía
- 7 Niña
- 6 Líder comunitario (hombre)
- 5 Pastor (mujer)
- 4 Madre (de él)
- 3 Vecino
- 2 Madre (de ella)
- 1 Amiga

## Guión

*(Todo el guión lo Raúl solamente el Narrador/Lector.)*

Isabel tiene 35 años. Ha estado casada durante 16 años. Tiene dos hijos de 7 y 15 años. Su marido Raúl la ha violado, golpeado y reprendido desde incluso antes de casarse. *(Pausa)*

Isabel ha tomado muchos pasos rodeada de sus amigos, su familia y la comunidad.

### Cargando (con la manta)

#### 1 Amiga

Isabel finalmente decidió contarle a su amiga Anita todo sobre su maltrato.

“¿Me estás diciendo que tu maravilloso marido pierde el control e incluso te golpea? ¿Que te sientes impotente? ¡Ah, no me lo puedo creer! Además tú misma eres una maniática obsesiva.”

*(Pausa, se espera a que una persona dé un paso adelante y cubra a Isabel con una manta.)*

#### 2 Madre (de ella)

Isabel llama a su madre, aunque llamarla es muy caro.

“Inténtalo más duro Isabel. Siempre fuiste la más terca de todas tus hermanas y todos sus matrimonios están bien; ellas escuchan a sus maridos.”

#### 3 Vecino

Los vecinos han escuchado los gritos y llantos, las sirenas de policía.

“Las paredes son muy finas, Isabel. La gente en el edificio está hablando. Esos turnos de trabajo tan tarde deben frustrar mucho a tu marido. El pobre hombre me decía el otro día que ahora tiene que cocinar la cena los miércoles y los jueves.”

#### 4 Madre (de él)

La suegra de Isabel vive cerca, pero viaja mucho.

“No te quejes, Isabel, tú eres quien abusa de mi hijo. ¿Sabes cuántas veces al día tengo que llamarle a su celular para asegurarme que está bien? Además quién te va a creer ahora, ¿recuerdas aquellas mentiras que dijiste sobre mi marido cuando dijiste que intentó violarte?”

#### 5 Pastor

Como su pastor es una mujer, Isabel cree que ella lo entenderá y confió en ella.

“El matrimonio no es un contrato que puedes romper porque no te gustan los términos, es una promesa de toda una vida tomada ante los ojos de Dios. Si rezas más, las cosas funcionarán.”

#### 6 Líder comunitario

Los líderes comunitarios saben la historia de Isabel.

“Raúl es un miembro importante de la comunidad; fue un héroe en la guerra. Isabel, si haces que lo arresten, no tienes vergüenza al ensuciar nuestro nombre así.”

## 7 Niña

La hija de 7 años de Isabel se esconde bajo las mantas cuando comienza la violencia.  
“Mamá, ¿por qué no cocinas mejor para que papá no se enoje contigo? ¿Por qué no podemos irnos de aquí?”

## 8 Policía

Cuando la policía llega, Raúl generalmente es quien habla, pero esta vez, debido a la orden de alejamiento, él no está ahí.

“Oiga, señora, ahora dice que su marido la está acosando, que ha estado estacionado afuera de su casa durante horas. Pero él dice que usted le pidió que viniera y llevara a los niños a la escuela, que sólo vino y estacionó y usted nos llamó. No me importa si su hijo confirma su historia.”

## 9 Intercesora

El hijo de Isabel llevó a casa un folleto de la escuela. Cuando Isabel llamó, la intercesora por los derechos de la mujer maltratada fue muy profesional.

“Tenemos muchos programas para mujeres como usted, pero si no abandona a su marido, no puedo hacer nada por usted.”

## 10 Abogado de inmigración

El abogado de inmigración también fue muy profesional.

“Está asustada de su marido porque estuvo en el ejército y usted cree que hizo cosas terribles durante la guerra civil. Eso no significaba nada en su caso.”

## 11 Doctor

El doctor, también muy profesional, fue igual de difícil de entender.

“Mi trabajo no es decidir si usted o su marido causaron este corte tan grande en la cabeza de su niño, dejaré que los servicios de protección de menores lo decidan”.

**El narrador pregunta a Isabel:** “Isabel, ¿por qué soportas todo esto? ¿Por qué no te vas?”

*(La persona bajo las mantas responde de forma no verbal intentando moverse, pero no puede levantarse debido al peso de todas las mantas.)*

## Fortaleciendo

Elenco de Personajes en orden inverso al que cargó con mantas.

*(Pausa después de Raúl cada una de las siguientes frases; cada personaje da un paso adelante y quita una manta.)*

## 11 Doctor

Isabel, soy tu doctor. Miré tu historial médico y veo que hay muchas lesiones que indican que ocurre violencia doméstica.

## 10 Abogado de inmigración

Como su abogado de inmigración, puedo ayudarla a obtener ayuda migratoria sin preguntar a su marido.

## 9 Intercesora

“Soy tu intercesora, Isabel. Lo mejor es no tomar decisiones importantes cuando estás en una situación de crisis. Dime, ¿qué te podría ayudar?”

## 8 Policía

“Arresté a su marido, señora. Las ventanas de su coche estaban empañadas con condensación, lo que significa que estuvo sentado ahí durante horas, como usted nos dijo.”

## 7 Niña

“Mamá, papá es muy malo contigo, me está asustando. ¿Por qué no deja de hacerlo?”

## 6 Líder comunitario

“Como soy un líder de nuestra comunidad, usé mi autoridad para decirle a Raúl que no tiene nuestro permiso para tratarte así, incluso aunque nuestra cultura diga que está bien. Si él quiere nuestro respeto, deberá aprender a ganárselo de nuevo. Tú no hiciste que lo arrestaran, su comportamiento lo hizo.

## 5 Pastor

“Como tu pastor, estoy aquí para apoyarte, Isabel. Hablé con Raúl para recordarle que también es su obligación ser marido y padre cariñoso en lugar de aterrorizarte a ti y a los niños. Que esté traumatizado por la guerra no es una excusa para maltratarte.”

## 4 Su madre, la suegra de Isabel

Hace mucho tiempo que me preocupa el hecho que Raúl aprendió su comportamiento abusivo de su papá. Sólo ignoré el hecho de que mi marido estaba intentando seducirte.

## 3 Vecino

Puedo ayudarte cuidando a los niños cuando tengas que trabajar hasta tarde. Permitiré que vengan a nuestro departamento y cocinaré sus fideos favoritos. Cuando regreses a casa, también habrá comida para ti.

## 2 Madre (de ella)

Isabel, sí lo intentaste, él no. Tu terquedad es también tu fuerza. Si hubiera estado en tu situación, no sé si habría batallado tanto.

## 1 Amiga

Todas esas ocasiones en las que vi tus heridas (físicas y emocionales), no hice nada. Pero tú sí lo hiciste. Eres una mujer muy fuerte, Isabel.

*Isabel se para y está rodeada de las personas que la apoyan.*

## Discusión de la Audiencia

Invite a la audiencia a discutir y comente sus reacciones.  
Asegúrese de preguntar a los actores, especialmente a Isabel, cómo se sintieron.

Se recibió permiso para adaptar este guión a contextos asiáticos, nativos hawaianos, o de isleños de las islas del Pacífico.

El personal de *Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence* agradecería si nos informaran cómo usaron *Blanketed by Blame, Empowered by Support* (*Cargada con la Culpa, Fortalecida por el Apoyo*) y si la adaptaron, por favor, envíennos la versión adaptada a [info@api-gbv.org](mailto:info@api-gbv.org).  
Gracias.